

## CUADRO COMPARATIVO DE LA PLEGARIA EUCARÍSTICA CON NIÑOS I

	ORIGINAL FRANCÉSA	LATIN 1974	TERCIO EDITO TIPICA
Prf. Primer bloque A	Dieu notre Père, tu nous réunis, et nous sommes devant toi pour te fêter, pour t'acclamer et te dire l'émerveillement de nos coeurs.	Deus, Pater noster, qui nos congregásti in unum, tibi adstamus ut te celebrémus, et, quantum ánimi nostri miréntur, fateámur	Dómine Pater bone, qui nos congregásti in unum, <b>coram te sístimus</b> ut te celebrémus, et, quantum ánimi nostri miréntur, fateámur.
Alabanza por la Creación	Sois loué pour ce qui est beau dans le monde et pour la joie que tu mets en nous. Sois loué pour la lumière du jour et pour ta parole qui nous éclaire. Sois loué pour la terre et les hommes qui l'habitent. Sois loué pour la vie qui nous vient de toi. Oui, tu es très bon, tu nous aimes et tu fais pour nous des merveilles. Alors, tous ensemble, nous chantons:	Tibi laus pro pulchritúdine, quae in universo est orbe, et pro gáudio, quod córdibus nostris infúndis. Tibi laus pro luce diéi Atque pro verbo, quo mentes nostras illúminas. Tibi laus pro terra et pro homínibus, qui eam inhábitant, et pro vita, quam a tte nobis datam cognóscimus.  Vere bonus es tu, qui nos amas et mirabilia pro nobis operáris. quaprópter simul tibi omnes cantámus:	Tibi laus pro pulchritúdine, quae in universo est orbe, et pro gáudio, quod córdibus nostris infúndis. Tibi laus pro luce diéi Atque pro verbo, quo mentes nostras illúminas. Tibi laus pro terra et pro homínibus, qui eam inhábitant, et pro vita, quam a tte nobis datam cognóscimus.  Vere bonus es tu, qui nos amas et mirabilia pro nobis operáris. quaprópter simul tibi omnes cantámus:
Aclama- ción	Le ciel et la terre sont remplis de ta gloire. Hosanna au plus haut des cieux.	Pleni sunt caei et terra glória tua. Hosanna in excélsis,	<b>Sanctus, Sanctus, Sanctus Dominus Deus Sábaoth.</b>
2. Segundo Bloque B	Toi, tu penses toujours aux hommes, Tu ne veux pas être loin d'eux, tu as envoyé parmi nous Jésus ton fils bien-aimé, que a donné sa vie pour nous. Il est venu nous sauver; il a guéri les malades, il a pardonné aux pécheurs. À tous, il a montré ton amour, il a accueilli et béni les enfants. Pleins de reconnaissance, nous acclamons:	Tu, Pater, qui semper de hominibus cogitas, nec illis usquam désinis adesse, minsísti nobis Filium tuum deléctum; deléctum; qui nosmet venit salváre, curavit infirmos, peccatóribus véniam tribuit; óm nibus amórem tuum osténdit, párvulos suscepit et benedixit. Grato ergo ánimo acclémémus:	Tu, Pater, qui semper de hominibus cogitas, nec illis usquam désinis adesse, minsísti nobis Filium tuum deléctum; qui nosmet venit salváre, curavit infirmos, peccatóribus véniam tribuit; óm nibus amórem tuum osténdit, párvulos suscepit et benedixit. Grato ergo ánimo acclémémus:
Aclama-	Béni soit celui qui vient au nom	Benedictus qui venit in nómine	<b>Pleni sunt caei et</b>

ción	du Seigneur Hosanna au plus haut des cieux	Dómini. Hosanna in excélsis.	<b>terra glória tua.</b> <b>Hosanna in excélsis,</b>
3. Tercer Bloque  Alabamos  a Dios  con toda  la Iglesia	Nous ne sommes pas seuls pour te fêter, Seigneur, partout sur la terre ton peuple te rend gloire. Nous te prions avec l'Église entière, avec le Pape <b>N</b> et notre évêque <b>N</b> Dans le ciel, la Vierge Marie, les Apôtres et tous les saints te bénissent. Avec eux, avec les anges, nous t'adorons, en chantant:	Nom autem soli sumus in tuis láudibus celebrándis, cum per totum orbem terrárum te pópulus tuus glorificet. Te ergo precámur cum univérsa Ecclésia, cum Papa nostro <b>N</b> et Epíscopo nostro <b>N</b> . In caelís autem beáta Virgo María et Apóstoli omnésque Sancti te sine fine colláudant. Cum quibus et cum Angelis te adorámus una voce dicétes:	<b>Clementissime Pater,</b> non soli sumus in tuis láudibus celebrándis, cum per totum orbem terrárum te pópulus tuus glorificet. Te ergo precámur cum univérsa Ecclésia, cum Papa nostro <b>N</b> et Epíscopo nostro <b>N</b> . In caelís autem beáta Virgo María et Apóstoli omnésque Sancti te sine fine colláudant. Cum quibus et cum Angelis te adorámus una voce dicétes:
Aclama- ción	Saint! Saint! Saint, le Seigneur, Dieu de l'univers! Hosanna au plus haut des cieux.	Sanctus, Sanctus, Sanctus Dominus Deus Sábaoth.	<b>Benedictus qui venit in nómine Dómini.</b> <b>Hosanna in excélsis.</b>
Primera epiclesis	Père très saint, nous voudrions te montrer notre reconnaissance. Nous avons apporté ce pain et ce vin; qu'ils deviennent pour nous le corps et le sang du Christ ressuscité. Alors nous pourrons t'offrir ce qui vient de toi.	Pater sancte, gratias tibi referre volétes, panem et vinum attúlimus; fac ut Corpus fiant et Sanguis Iesu Christi delectissimi Fílii tui.  Sic tibi offerre potérimus, quod tuo múnere nobis praebétur. :	Pater sancte, gratias tibi referre volétes, panem et vinum attúlimus; fac ut <b>virtute Spiritus Sancti</b> Corpus fiant et Sanguis Iesu Christi delectissimi Fílii tui. Sic tibi offerre potérimus, quod tuo múnere nobis praebétur.
Relato de la Institu- ción	Un soir, en effet, juste avant sa mort, Jésus a mangé avec ses Apôtres, Il a pris du pain sur la table. Dans sa prière, il t'a béni. Puis il a partagé le pain, en disant à ses amis:  PRENEZ ET MANGEZ-EN TOUS; CECI EST MON CORPS LIVRE POUR VOUS." À la fin du repas, il a pris une coupe de vin. Il dit encore une action de grâce. Puis il donna la coupe à ses amis, en leur disant:	Ipse enim, vésperé facto, ántequam paterétur, cum Apóstolis suis convéscens, accépit de mensa panem, et tibi grátias agens benedexit, fregit deditque eis dicens:  ACCÍPITE ET MANDÚCATE EX HOC OMNES HOC EST ENIM CORPUS MEUM, QUOD PRO VOBIS TRADÉTUR Ítem, exéunte cena, accípiens cálicem, vino replétum, tibi grátias egit	Ipse enim, vésperé facto, ántequam paterétur, cum Apóstolis suis convéscens, accépit de mensa panem, et tibi grátias agens benedexit, fregit deditque <b>discípulis suis dicens:</b>  ACCÍPITE ET MANDÚCATE EX HOC OMNES HOC EST ENIM CORPUS MEUM, QUOD PRO VOBIS TRADÉTUR Ítem, exéunte cena, accípiens cálicem, vino replétum, <b>tibi grátias agens benedixit</b>

	<p>PRENEZ, ET BUVEZ-EN TOUS, CAR CECI EST LA COUPE DE MON SANG, LE SANG DE L'ALLIANCE NOUVELLE ET ETERNELLE, QUI SERA VERSE POUR VOUS ET POUR LA MULTITUDE EN REMISSION DES PECHES.</p> <p>Il leur dit aussi: VOUS FEREZ CELA, EN MEMOIRE DE MOI.</p>	<p>deditque amicis suis dicens: ACCÍPETE ET BÍBETE EX EO OMNES; HIC EST ENIM CALIZ SANGUINIS MEI NOVI ET AETERNI TESTAMÉNTI, QUI PRO VOBIS ET PRO MULTIS EFFUNDÉTUR IN REMISSIONEM PECCATÓRUM.</p> <p>Deinde dixit ad eos: HOC, FÁCITE IN MEAM COMMEMORATIÓNEM</p>	<p>deditque discípulis suis dicens: ACCÍPETE ET BÍBETE EX EO OMNES; HIC EST ENIM CALIZ SANGUINIS MEI NOVI ET AETERNI TESTAMÉNTI, QUI PRO VOBIS ET PRO MULTIS EFFUNDÉTUR IN REMISSIONEM PECCATÓRUM.</p> <p>Deinde dixit ad eos: HOC, FÁCITE IN MEAM COMMEMORATIÓNEM</p>
M E M O R I A L	<p>Ce que Jésus nous a dit de faire, nous le faisons dans cette eucharistie; en proclamant sa mort et sa résurrection, nous te présentons le pain de la vie et la coupe du salut. Il nous conduit vers toi, notre Père; nous t'en prions, accueille-nous avec lui.</p>	<p>Quae igitur Iesus Christus nos fácere mandavit, ea hic fácimus; tibi que panem vitae et cálicem salútis offérimus mortem et resurrectionem annuntiantes ipsius. Qui nos ad te adducit, súscipe nos, quaesumus, cum illo.</p>	<p>Quae igitur Iesus Christus nos fácere mandavit, ea hic <b>reverénter</b> fácimus; tibi que panem vitae et cálicem salútis offérimus mortem et resurrectionem annuntiantes ipsius. Qui nos ad te <b>benignus</b> adducit, súscipe nos, quaesumus, cum illo.</p>
Aclama- ción al memorial	<p>Christ est mort pour nous, Christ est ressuscité! Nous t'attendons, Seigneur Jésus!</p>	<p>Christum, pro nobis est mortuus Christus resurrexit. Te exspectamus, Domine Iesu</p>	<p><b>Chrstum, qui mortuus est pro nobis et resurrexit exspectámus veniéntem in gloria</b> vel Mortem tuam annuntiámus, Domine, et tuam resurrectionem confitémur, donec vénias. Vel Quotiescúmque manducámus panem hunc et cálicem bibimus, mortem tuam annuntiamus, Dómine, donec vénias. Vel Salvátor mundi, salva nos, qui per crucem et resurrectionem tuam liberásti nos.</p>
Segunda Epiclesis	<p>Père, toi qui nous aimes tant, laisse-nous venir à cette table, unis dans la joie de l'Esprit Saint, pour recevoir le corps et le sang de ton Fils.</p>	<p>Pater, qui nos tantópere díligis, ad hanc tuam sine nos mensam accédere ut, in Sancti Spiritus gaudio coniuncti, Filii tui Corpus et Sánguinem sumámus,</p>	<p>Pater, qui nos tantópere díligis, ad hanc tuam sine nos mensam accédere <b>et mitte nobis Spíritum Sanctum</b> ut, Filii tui Corpus et Sánguinem</p>

			sumámus, <b>et simus cor unum et anima una.</b>
Interce- siones	Toi qui n'oublies jamais personne, nous te prions pour ceux qui nous aimons, <b>N et N</b>  et pour ceux qui sont morts dans ta paix.  Souviens-toi de ceux qui souffrent et qui ont de la peine, de la grande famille des chrétiens et de tous les hommes dans le monde entier.	Qui nullíus umquam oblivísceris, Dómine, te deprecámur pro eis, quos amámus <b>N et N</b>  et pro eis, qui in pace de hoc saeculo transiérunt.  Recordáre omnium, qui dolóribus affligúntur et contristántur, et famíliae tuae cristiánae late diffúsae, et cunctórum hóminum, qui in toto sunt orbe terrárum	Qui nullíus umquam oblivísceris, Dómine, te deprecámur pro eis, quos amámus <b>pro papa nostro N et episcopo nostro N</b> <b>pro paréntibus, fratibus et amicis</b> et pro eis, qui in pace de hoc saeculo transiérunt.  Recordáre omnium, qui <b>affligúntur dolóribus</b> et contristántur, et famíliae tuae cristiánae late diffúsae, et cunctórum hóminum, qui in toto sunt orbe terrárum
Alabanza final	Devant ce que tu fais, nous sommes émerveillés, et nous chantons encore.	Cum autem vidémus ea, quae nobis operáris per Filium tuum, admiramur iterúmque te collaudámus.	Cum autem vidémus ea, quae nobis operáris per <b>Iesum Christum</b> Filium tuum, admiramur iterúmque te collaudámus.

## CUADRO COMPARATIVO DE LA PLEGARIA EUCARÍSTICA CON NIÑOS II

	ORIGINAL FRANCÉSA	LATIN 1974	TERCIO EDITO TIPICA
Prf. de Alabanza	Oui, Père très bon, c'est une fête pour nous; notre coeur est plein de reconnaissance; avec Jésus, nous te chantons notre joie.  Gloire à toi: tu nous aimes!	Vere, amantíssime Pater, hoc gáudium nobis praebétur, ut tibi grátias agámus et una cum Iesu Christo <i>tibi</i> exsultémus.  Glória tibi, Dómine, qui nos hómines amas.	Vere, amantíssime Pater, hoc gáudium nobis praebétur, ut tibi grátias agámus et una cum Iesu Christo <b>in</b> <b>Ecclésia tua</b> exsultémus. Sic nos dilexisti, ut pro nobis cónderes hunc mundum inmémsum et pulchrum.  Glória tibi, Dómine, qui nos hómines amas.

	<p>Tu nous aimes tellement que tu as fait pour nous ce monde immense et beau.</p> <p>Gloire à toi: ...</p> <p>Tu nous aimes tellement que tu nous donnes ton Fils, Jésus, pour nous conduire à toi.</p> <p>Gloire à toi ...</p> <p>Tu nous aimes tellement que tu nous rassembles en lui, comme les enfants d'une même famille.</p> <p>Gloire à toi: ...</p> <p>Pour tant d'amour, nous voulons te rendre grâce et chanter notre merci, avec les anges et les saints qui t'adorent</p>	<p>Sic nos dilexisti, ut pro nobis cónderes hunc mundum imménsum et pulchrum.</p> <p>Glória tibi,...</p> <p>Sic nos diligis, ut nobis des Iesum Filium tuum, qui ad te nos addúcat</p> <p>Glória tibi,...</p> <p>Sic nos diligis, ut in illo nos congreges, quasi unius familiae filios</p> <p>Glória tibi,...</p> <p>Pro tanti amóris dono tibi grátias agimus cum Angelis et Sanctus, qui te adórant, canéntes</p>	<p>Sic nos diligis, ut nobis des Iesum Filium tuum, qui ad te nos addúcat</p> <p>Glória tibi,...</p> <p>Sic nos diligis, ut <b>in Christo</b> nos congregues, et <b>per Spiritum adptiónis</b> unius familiae filios <b>nos fácias.</b></p> <p>Glória tibi,...</p> <p>Pro tanti amóris dono tibi grátias agimus cum Angelis et Sanctus, qui te adórant, canéntes</p>
Sanctus	Saint! Saint! Saint, ...	Sanctus, Sanctus, Sanctus...	Sanctus, Sanctus, Sanctus...
Post sanctus	<p>Oui, béni soit Jésus, ton envoyé, l'ami des petits et des pauvres.</p> <p>Il est venu nous montrer comment nous pouvons t'aimer et nous aimer les uns les autres.</p> <p>Il est venu arracher du coeur des hommes le mal qui empêche l'amitié, la haine qui empêche d'être heureux.</p> <p>Il a promis que l'Esprit Saint serait avec nous chaque jour pour que nous vivions de ta vie.</p>	<p>Vere benedictus sit Iesus, missus a te, amicus parvolórum et páuperum.</p> <p>Ipse venit, ut nobis ostenderet quomodo et te possemus deligere et nosmet ipsos ad invicem.</p> <p>Ipse venit, ut a córdibus hóminum malum auférret, quod amicitiam impedit, et ódium, quod non sinit esse felices,</p> <p>Ipse promisit Spiritum Sanctum cunetis diébus nobis adfutúrum, ut de tua vita viveremus</p>	<p>Vere benedictus sit Iesus, missus a te, amicus parvolórum et páuperum.</p> <p>Ipse venit, ut <b>nos docéret, Te, Pater noster,</b> Et nosmet ipsos ad invicem <b>diligere</b></p> <p>Ipse venit, ut a córdibus hóminum peccátum et malum auférret, quod amicitiam impdit, et ódium, quod non sinit esse felices,</p> <p>Ipse promisit Spiritum Sanctum cunetis diébus nobis adfutúrum, ut de tua vita <b>tamquam filii viverémus.</b></p>
Aclam.	Béni soit celui qui...	Benedictus qui venit...	Benedictus qui venit...

Primera epiclesis	Dieu, notre Père, nous te prions d'envoyer ton Esprit, pour que ce pain et ce vin deviennent le corps et le sang de Jésus, notre Seigneur.	Te Deum, Patrem nostrum, rogámus mitte <i>Sanctum</i> * Spiritum tuum, ut haec dona panis et vini Corpus et Sanguis fiant Iesu Christi, Domine nostri	Te Deum, Patrem nostrum, rogámus mitte (*) Spiritum tuum, ut haec dona panis et vini Corpus et Sanguis fiant Iesu Christi, Domine nostri
Relato de la Institución	La veille de sa mort, il nous a prouvé ton amour; il était à table avec ses disciples; il prit un morceau de pain, il dit une prière pour te bénir et te rendre grâce; il partagea le pain et le donna aux disciples, en leur disant: "PRENEZ, ET MANGEZ-EN TOUS;	Qui pridie quam paterétur infinitum tuum manifestávit amórem; in cena enim cum discípulis discumbens, Accépit panem, grátias egit, fregit deditque eis dicens;  ACCIPITE ET MANDUCATE EX HOC OMNES:	Qui pridie quam paterétur infinitum tuum manifestávit amórem; in cena enim cum discípulis discumbens, Accépit panem, grátias egit, fregit deditque eis dicens;  ACCIPITE ET MANDUCATE EX HOC OMNES:
Aclam.	Jésus Christ, livré pour nous!	Iesus Christus pro nobis tráditus	Iesus Christus pro nobis tráditus
Relato de la Institución	Il prit ensuite une coupe remplie de vin; il dit encore une prière pour te rendre grâce; il fit passer la coupe à chacun, en leur disant:  PRENEZ, ET BUVEZ-EN TOUS,	Item accépit cálicem vino replétum. Orávit tibi, grátias agens, Et porréxit eis cálicem, dicens;  ACCÍPETE ET BÍBETE EX EO OMNES;	Item accépit cálicem vino replétum. Orávit tibi, grátias agens, Et porréxit eis cálicem, dicens;  ACCÍPETE ET BÍBETE EX EO OMNES;
Aclam.	Jésus Christ, ...	Iesus Christus ...	Iesus Christus ...
	Et puis, il leur dit: VOUS FEREZ CELA, EN MEMOIRE DE MOI.	Deinde dixit ad eos: HOC, FÁCITE IN MEAM COMMÉMORATIÓNEM	Deinde dixit ad eos: HOC, FÁCITE IN MEAM COMMÉMORATIÓNEM
			<b>Mystérium fidei.</b> <b>Christum, qui mórtuus est pto nobis</b> <b>Et resurréxit,</b> <b>Exspectámus veniéntem in glória.</b>  <b>Mortem tuam annuntiámus,</b> <b>Domine...</b>  <b>Quotiescúmque manducámus</b> <b>panem hunc...</b>  <b>Salvátor mundi, salva nos,</b> <b>Qui per crucem...</b>

M E M O R I A L	Nous rappelons, ici, Père très bon, la mort et la résurrection de Jésus, le Sauveur du monde: il s'est donné lui-même entre nos mains pour être le sacrifice que nos t'offrons maintenant et nous attirer vers toi.	Mémores ígitur sumus, amantíssime Pater, mortis et resurrectionis Iesu, mundi Salvatoris, qui in manus nostras dedit se ipsum, ut esset sacrificium nostrum. quo ad te traherémur..	Mémores ígitur sumus, amantíssime Pater, mortis et resurrectionis Iesu, mundi Salvatoris, qui in manus nostras dedit se ipsum, ut esset <b>hóstia reconciliatiónis et pacis</b> sacrificium nostrum. quo ad te traherémur.
Aclama- ción	Louange et gloire a notre Dieu	Glória et laus Deo nostro. <i>vel</i> Te laudámus, te benedícimus, tibi grátias ágimus.	Glória et laus Deo nostro. <i>vel</i> Te laudámus, te benedícimus, tibi grátias ágimus.
Segunda Epiclesis	Exauce-nous, Seigneur notre Dieu; donne ton Esprit d'amour à ceux qui partagent ce repas; qu'ils soient de plus en plus unis dans ton Église, avec le Pape N l'évêque N, les autres évêques, et tous ceux qui travaillent pour ton peuple.  Un seul corps pour ta gloire!  N'oublie pas ceux que nous aimons N;, et ceux que nous n'aimons pas assez.  Souviens-toi de ceux qui sont morts...; accueille-les avec amour dans ta maison.  Un seul corps...	Exáudi nos, Dómine Deus, et dona Spíritum <b>tui</b> amoris cunctis, qui de hoc participant convivio, ut in Ecclésia magis magisque sint unum, cum Papa nostro N, et Episcopis N ceterístique Episcopis et ómnibus, qui plebe tuae ministrant.  Unum corpus sint ad gloriam tuam  Ne obliviscáris illórum, quos diligimus; et eórum, quos non satis amámus.  Recordáre étiam illórum, qui ex hac vita in pace migrárun N, et N. cósqe in gáudium domus tuae benígnus admitte.  Unum corpus,...	Exáudi nos, Dómine Deus, et dona Spíritum <b>tui</b> amoris cunctis, qui de hoc participant convivio, ut in Ecclésia magis magisque sint unum, cum Papa nostro N, et Episcopis N ceterístique Episcopis et ómnibus, qui plebe tuae ministrant.  Unum corpus, <b>unus spíritus sint ad glóriam, Dómine.</b>  Ne obliviscáris illórum, quos diligimus; <b>paréntum, fratrum et amicórum nostrórum</b> et eórum, quos non satis amámus.  Recordáre étiam illórum, qui ex hac vita in pace migrárun N, et N. cósqe in gáudium domus tuae benígnus admitte.  Unum corpus,...
	Rassemble-nous un jour près de toi, avec la Vierge Marie, la Mère de Dieu et notre mère, pour la grande fête du ciel dans	Ad te, Pater, nos quondam cóngrega, Cum beáta Vírgine María, Matre Dei et nostra, ad diem aetérnam in Regno	Ad te, Pater, nos quondam cóngrega, Cum beáta Vírgine María, Matre Dei et nostra, ad diem aetérnam in Regno tuo

	ton Royaume. Alors, tous les amis de Jésus, le Christ, notre Seigneur, pourront te chanter sans fin.  Un seul corps...	tuo celebrándam, ubi omnes amici Iesu Christi, Dómine nostri, laudis cánticum tibi sine fine cantábunt.  Unum corpus,...	celebrándam, ubi omnes amici Iesu Christi, Dómine nostri, laudis cánticum tibi sine fine cantábunt.  Unum corpus,...
--	--	---	---

## CUADRO COMPARATIVO DE LA PLEGARIA EUCARÍSTICA CON NIÑOS III

	LATIN 1974	TERCIO EDITO TIPICA
Prefacio	<p>Qui nos creasti ut tibi viverémus, nos invicem fratérne diligéntes. Tutum est munus quod mútuo contuéntes et colloquéntes, cuncta quae bona sunt, cuncta quae áspera, inter nos partiri valeámus.</p> <p><i>Tiempo de pascua</i> Quia tu es Deus vivéntium. qui nos ad vital vocásti et vis, ut felicitáte aeterna fruámur. Primum quidem e nobis Iesum Christum suscitásti a mórtuis novámque ei vitam donásti. idem es nobis pollícitus vitam sine término, sine misériis, sine dolóribus.</p> <p>-----</p> <p>De hoc, Pater, gavisí, et grátias referéntes, cum ómnibus, qui in te credunt, et cum Sanctis et Angelis <i>tibi</i>*confitémur in exsultatióne dicentes;</p>	<p><b>†Grátias ágimus tibi, Deus,</b> qui nos creásti, ut tibi viverémus, nos invicem fratérne diligéntes. Tutum est munus quod mútuo contuéntes et colloquéntes, cuncta quae bona sunt, cuncta quae áspera, inter nos partiri valeámus.</p> <p><i>Tiempo de pascua</i> <b>†</b>Quia tu es Deus vivéntium. qui nos ad vital vocásti et vis, ut felicitáte aeterna fruámur. Primum quidem e nobis Iesum Christum suscitásti a mórtuis novámque ei vitam donásti. idem es nobis pollícitus vitam sine término, sine misériis, sine dolóribus.</p> <p>-----</p> <p>De hoc, Pater, gavisí, et grátias referéntes, cum ómnibus, qui in te credunt, et cum Sanctis et Angelis (* )confitémur in exsultatióne dicentes;</p>
Sanctus	Sanctus, Sanctus, Sanctus	Sanctus, Sanctus, Sanctus
Post sanctus	<p>Vere sanctus es, Dómine, et <i>in</i>* nos omnes benignus, cunctisque homínibus cleméntiam tuam osténdis, Tibi grátias ágimus, imprimis pro Filio tuo Iesu Christo.</p> <p><b>†</b>Qui in mundum ventre dignátus est, quia dereliquerunt te hómines neque ámplius inter se eórum conséntiunt ánimi. Ipse óculos nostros et aures apéruit, ut nos agnosceremus fratres atque sorores ac te Patre omnium</p>	<p>Vere sanctus es, Dómine, et <b>erga</b> (*) nos omnes benignus, cunctisque homínibus cleméntiam tuam osténdis, Tibi grátias ágimus, imprimis pro Filio tuo Iesu Christo.</p> <p><b>†</b>Qui in mundum ventre dignátus est, quia dereliquerunt te hómines <b>propter</b> <b>peccátum</b> neque ámplius inter se eórum conséntiunt ánimi. Ipse óculos nostros et aures apéruit, ut <b>te Patrem ómnium nostrum</b> <b>agnoscerémus</b></p>

	<p><i>Tiempo de pascua</i>  <b>¶</b>Ipse nobis vitae nuntium attulit  in splendoribus tuis apud te sine fine  ducendae,  et illius vitae viam nobis ostendit  gressibus amoris percurrendam,  in qua nos ipse precessit.</p>	<p><b>et nos alterutrum diligemus.</b></p> <p><i>Tiempo de pascua</i>  <b>¶</b>Ipse nobis vitae nuntium attulit  in splendoribus tuis apud te sine fine  ducendae,  et illius vitae viam nobis ostendit  gressibus amoris percurrendam,  in qua nos ipse precessit.</p>
Primera epiclesis	<p>Nunc autem Christus ad unam nos congregat  mensam,  volens ut faciamus, quos ipse antea fecit.</p> <p>Pater optime, haec dona panis et vini  sanctificare digneris,  ut nobis fiant Corpus et Sanguis  Filii tui Iesu Christi.</p>	<p>Nunc autem Christus ad unam nos congregat  mensam,  volens ut faciamus, quos ipse antea fecit.</p> <p>Pater optime, haec dona panis et vini  <b>per virtutem Sancti Spiritus</b> sanctificare  digneris,  ut nobis fiant Corpus et Sanguis  Filii tui Iesu Christi.</p>
Relato de la Institución	<p>Vespere enim illo,  priusquam propter nos mortem subiret,  cum discipulis suis postremum discumbens,  Accipit panem,  gratias egit,  fregit dedique eis dicens:</p> <p>ACCÍPETE ET BÍBETE EX EO OMNES;</p> <p>Similiter,  accipiens calicem, vino replétum,  gratias egit  deditque discipulis suis dicens:</p> <p>ACCÍPITE ET BÍBITE EX EO OMNES</p> <p>Deinde dixit ad eos ;</p> <p>HOC FÁCITE IN MEAM COMMEMORSTIÓNEM</p>	<p>Vespere enim illo,  priusquam propter nos mortem subiret,  cum discipulis suis postremum discumbens,  Accipit panem,  gratias egit,  fregit dedique eis dicens:</p> <p>ACCÍPETE ET BÍBETE EX EO OMNES;</p> <p>Similiter,  accipiens calicem, vino replétum,  gratias egit  deditque discipulis suis dicens:</p> <p>ACCÍPITE ET BÍBITE EX EO OMNES</p> <p>Deinde dixit ad eos ;</p> <p>HOC FÁCITE IN MEAM COMMEMORSTIÓNEM</p>

	<p>Quaprópter hic, Pater sancte tibi astámus, cum gáudio mémoires eórum, quae Iesus Christus pro salúte nostra est operátus, In hoc sancto sacrificio, quod ipse Ecclésiae suae commísit, mortem eius ac resurrectiónem recólimus.</p> <p>Pater sancte, qui es in caelis, nos súscipe, quaésumus, una cum Filio tuo dilécto. Ipse mortem voluntárie pro nobis sustínuit. Tu autem eum resuscitásti; unde acclamémus:</p>	<p><b>Mystérium fidei.</b> <b>Christum, qui mórtuus est pto nobis</b> <b>Et resurrexit,</b> <b>Exspectámus veniéntem in glória.</b></p> <p><b>Mortem tuam annuntiámus, Domine...</b></p> <p><b>Quotiescúmque manducámus panem hunc...</b></p> <p><b>Salvátor mundi, salva nos,</b> <b>Qui per crucem...</b></p> <p>Quaprópter hic, Pater sancte tibi astámus, cum gáudio mémoires eórum, quae Iesus Christus pro salúte nostra est operátus, In hoc sancto sacrificio, quod ipse Ecclésiae suae commísit, mortem eius ac resurrectiónem recólimus.</p> <p>Pater sancte, qui es in caelis, nos súscipe, quaésumus, una cum Filio tuo dilécto. Ipse mortem voluntárie pro nobis sustínuit. Tu autem eum resuscitásti; unde acclamémus:</p>
Aclam.	Te Deum, qui bonus es, laudámus ; tibi grátias ágimus.	Te Deum, qui bonus es, laudámus ; tibi grátias ágimus.
Memori al	Qui cum apud te hodie vivit, tamen nobíscum conversátur	Qui cum apud te <b>semper</b> vivit, tamen nobíscum conversátur
Aclam.	Te Deum, qui bonus es, laudámus ; tibi grátias ágimus.	Te Deum, qui bonus es, laudámus ; tibi grátias ágimus.
Memori al	In fine autem ventúrus est cum glória, in cuius Regno non ámplius erit, qui miséria affligátur, qui lacrimétur, qui tristítiam hábeat,	In fine autem ventúrus est cum glória, in cuius Regno non ámplius erit, qui miséria affligátur, qui lacrimétur, qui tristítiam hábeat, <b>nec peccátum nec mors ultra</b> <b>dominabúntur.</b>
Aclam.	Te Deum, qui bonus es, laudámus ; tibi grátias ágimus.	Te Deum, qui bonus es, laudámus ; tibi grátias ágimus.

Epiclesis	<p>Pater sancte, qui nos vocásti,  ut de hac mensa <i>in gaudi Spiritus Sancti</i>*  Corpus Christi sumerémus,  tríbue, quaésumus,  ut huius cibi virtúte roboráti,  tibi magis magístique placeámus,</p>	<p>Pater sancte, qui nos vocásti,  ut de hac mensa (*) in laetítia  Corpus Christi sumerémus,  tríbue, quaésumus,  ut huius cibi virtúte roboráti,  tibi magis magístique placeámus,  <b>et per communióne Spíritus Sancti  unum corpus in caritáte fiámus.</b></p>
I N T E R C E S I O N E S	<p>Recordáre, Domine, Papae nostri N ,  Epíscopi nostri N , et ceterórum  Episcopórum.</p> <p>Adiuva cunctos Christi discípulos,  ut pacem concíliant  aliísque laetítiae donum impértiant.</p> <p><i>Tiempo pascual</i></p> <p>Fac ut corda fidélium  paschálibus gáudiis repleántur,  et <i>ipso</i>* hanc laetítiam ad cunctos pérferant  hómines,  qui tristítiam habent.</p> <p>-----</p> <p>Nobis ómnibus concéde.  ut cum beáta Virgine María, Madre Dei.  et univérsis Sanctus,  apud Christum in caeléstibus quoandam  habitémus,  et apud te simus cum illo in sempitérnum.</p>	<p>Recordáre, Domine, Papae nostri N ,  Epíscopi nostri N , et ceterórum Episcopórum.</p> <p>Adiuva cunctos Christi discípulos,  ut pacem concíliant  aliísque laetítiae donum impértiant.</p> <p><i>Tiempo pascual</i></p> <p>Fac ut corda fidélium  paschálibus gáudiis repleántur,  et (*) hanc laetítiam ad cunctos pérferant  hómines,  qui tristítiam habent.</p> <p>-----</p> <p>Nobis ómnibus concéde.  ut cum beáta Virgine María, Madre Dei.  <b>cum Sancto N</b>, et univérsis Sanctus,  apud Christum in caeléstibus quoandam  habitémus,  et apud te simus cum illo in sempitérnum.</p>